

4. Здановская Л. Б. Функциональные особенности стиля электронной почты в современном коммуникационном пространстве // Язык. Общество. Культура: сб. ст. по материалам Всерос. науч.-практ. конф. / отв. за вып. А. С. Усенко. Краснодар, 2020. С. 66–71.

5. Здановская Л. Б., Непшекуева Т. С. Особенности представления понятия «ПОЛИТИЧЕСКИЙ ОЛИМП» в русской языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 4-2(82). С. 355–359.

УДК 81'25

Н. В. Иванова (Санкт-Петербург, Россия)

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

О трех переводах заголовка одного романа Лауры Эскивель

Статья посвящена рассмотрению переводческих приемов, примененных при передаче заголовка романа Лауры Эскивель «Como agua para chocolate» на русском языке. Устанавливается, что заголовок данного произведения не может быть переведен дословно и что в результате использования переводчиками приемов трансформации и полной замены удалось адаптировать название романа для комфортного восприятия русскоязычным читателем.

Ключевые слова: перевод заголовка (заглавия), трансформация, полная замена заглавия, Лаура Эскивель, «Como agua para chocolate»

Являясь, по выражению И. В. Арнольд, одной из сильных позиций текста, именем, индивидуализирующим этот текст [1, с. 223, 225], заголовок художественного произведения представляет собой важнейший элемент для понимания произведения, его интерпретации и перевода.

Что касается перевода заголовков художественных произведений, то, как правило, выделяют три основные переводческие стратегии: 1) прямой (дословный) перевод, применяющийся, когда исходное заглавие не содержит непереводимых элементов; 2) трансформация (добавление, замена, опущение), применяющаяся для расширения когнитивной информации, т.е. компенсации смысловой и/или жанровой недостаточности дословного перевода; 3) полная замена заглавия, применяемая при невозможности использовать прямой перевод или трансформацию [2]; [5].

В случае с романом Л. Эскивель «Como agua para chocolate» заголовок оказался определенным творческим вызовом для переводчиков, переведивших книгу на разные языки.

У романа Лауры Эскивель (род. 1950 г.) «Como agua para chocolate» (1989 г.) счастливая судьба: первое произведение писательницы сразу же стало бестселлером, и не только на родине – в Мексике. Роман был переведен на

35 языков мира и издан в 98 странах суммарным тиражом более 10 млн экземпляров [4].

Заглавием романа выступает устойчивое выражение «*como agua para chocolate*» (букв.: как вода для шоколада), которое обозначает «быть в крайнем раздражении / в ярости». Это «фразеологизированное сравнение <...> возникло на вполне реалистической основе, поскольку вода, используемая для растворения шоколада, по кулинарной технологии, должна быть кипящей. Поэтому высокую степень накала эмоций коллективный языковой опыт мексиканцев и сравнивает с водой, используемой для растворения шоколада» [7, с. 105].

В самом тексте произведения выражение «*como agua para chocolate*» используется один раз – при описании крайней степени раздражения и нервозности главной героини Титы накануне ее помолвки с Джоном Брауном. В приведенном ниже фрагменте смысл выражения «*como agua para chocolate*» поддерживается употреблением таких слов, как «*irritable*» (раздражительный) и «*molestar*» (мешать, раздражать): «*Tita literalmente estaba “como agua para chocolate”*. Se sentía de lo más **irritable**. Hasta el canturreo tan querido de las palomas, que ya se habían reinstalado en el techo de la casa y que el día de su regreso le había proporcionado tanto placer, en este momento la **molestaba**» [12, p. 132] / «Тита чувствовала себя буквально как шоколад на крутом кипятке. Ее прямо распирало от злости. Даже столь милое ее сердцу воркование голубей, вновь воцарившихся под крышей их дома и усладивших ее сердце в день возвращения на ранчо, раздражало ее сейчас» [10, с. 166].

В контексте всего произведения употребленное в заглавии выражение «*como agua para chocolate*» (со стречневым понятием «кипящая вода») может трактоваться как образ эмоционального напряжения персонажей романа, всплесков чувств, накала страстей, отношений ссоры или вражды, неудовлетворенности. «*Como agua para chocolate*» – это бурление жизни, высокий градус эмоций и событий. Однако, употребленное в дословном переводе, это выражение было бы непонятно потенциальному русскоязычному читателю. Таким образом, российские переводчики романа были вынуждены искать оригинальные решения для передачи заголовка этого произведения на русском языке.

В России роман Л. Эскивель «*Como agua para chocolate*» был переведен трижды и публиковался под следующими названиями: «Шоколад на крутом кипятке» (пер. П. Грушко [10]), «Чампуррадо для жены моего мужа» (пер. А. Проценко [9]) и «Горячий шоколад на троих» (пер. С. Полякова [8]).

«Шоколад на крутом кипятке» (пер. П. Грушко). Вариант перевода заголовка романа, предложенный П. Грушко, выполнен на основе стратегии трансформации (со смещением смысловых акцентов и с изменением синтаксической структуры исходного словосочетания). Очевидно, что переводчик стре-

мился сохранить близость к оригинальному названию, а также по возможности раскрыть его внутренний смысл на языке перевода.

В переводе П. Грушко главным словом словосочетания, образующего заголовок, и, следовательно, стречневым понятием становится существительное «шоколад». Перенос акцента с понятия «кипящая вода» на понятие «шоколад» можно считать вполне оправданным. С одной стороны, слово «шоколад» ассоциируется с Мексикой (это традиционный мексиканский напиток, известный с доколумбовых времен) и, хотя и является реалией, абсолютно понятно для русскоговорящей аудитории. С другой стороны, понятие «шоколад» для носителей русского языка ассоциируется с чем-то сладким, с десертом и, как следствие, с наслаждением, чувственностью, что, будучи отраженным в названии романа, предвосхищает любовные перипетии произведения.

При этом характеристика слова «шоколад» – «на крутом кипятке» (ср. рус.: «крутой кипяток») – сильно кипящая, клокочущая вода [6]) – как раз создает ощущение накала страстей, зашкаливающих эмоций и даже опасности (крутым кипятком легко обжечься).

Таким образом, предложенный П. Грушко вариант перевода заглавия романа Л. Эскивель довольно близок по форме к оригинальному названию (хотя и не воспроизводит его дословно) и может быть понятен русскоязычному читателю априори, до знакомства с текстом позволяя прогнозировать некоторые элементы сюжета. Тем не менее изначальный смысл оригинального заголовка в данном варианте перевода не сохранен. В названии делается упор на экзотику, историю страсти, что может оказаться интригующим и мотивировать читателя познакомиться с произведением.

«Горячий шоколад на троих» (пер. С. Полякова). Вариант перевода заголовка, предложенный С. Поляковым, выполнен на основе стратегии полной замены заглавия, но также строится вокруг существительного «шоколад». В этом смысле, как уже было отмечено выше при анализе перевода П. Грушко, делается выбор в пользу слова, понятного русскоязычному читателю, имеющего определенные ассоциации – как с мексиканской культурой (в частности, кухней), так и свои ассоциации в русском языке.

Определение, которое в этом варианте перевода добавляется к слову «шоколад» – «горячий», – помимо собственно кулинарной составляющей (характеристики самого напитка) получает эмоционально-чувственный компонент (горячий → чувственный, страстный). Эта ассоциация усиливается продолжением заголовка – «на троих», намекающим на любовный треугольник.

Таким образом, в варианте заголовка, предложенном С. Поляковым, делается акцент на кипение страстей и пикантность ситуации (любовный треугольник; ср. в аннотации к изданию: «Перед вами – пикантный любовный треугольник: две родные сестры и молодой мексиканец по имени Педро. Для од-

ной из девушек он – жених, для другой – муж. Эмоции с привкусом магии бьют через край!» [8]). Такой заголовок также не сохраняет изначальный смысл оригинального заголовка, но хорошо понятен потенциальному русскоязычному читателю.

«Чампуррадо для жены моего мужа» (пер. А. Проценко). Наиболее интересный и сложный, на наш взгляд, подход к переводу заголовка романа «*Como agua para chocolate*» предложен в переводе А. Проценко, также выполненном на основе стратегии полной замены заглавия.

Стержневым понятием в данном случае становится мексиканская реалья «чампуррадо», имплицитно содержащая и понятие «шоколад»: это горячий напиток на основе мексиканского киселя – атоле с добавлением шоколада [11].

В романе чампуррадо упоминается как домашнее средство вызвать молоко у кормящей женщины. Тита готовит чампуррадо для своей сестры Росауры, чтобы та смогла покормить новорожденного сына. Впрочем, по всем законам магического реализма, молоко появилось не у Росауры, а у Титы, которая и стала кормить племянника.

В слове «чампуррадо», выбранном переводчиком в качестве стержневого понятия заголовка романа, таким образом, проявляется связь с интимным, домашним миром женщины, традициями, родным домом и родной землей. Чампуррадо, хотя и содержит шоколад, уже не напиток страсти, а живительная и питательная субстанция.

Упомянутый выше эпизод раскрывает и вторую часть заголовка – «для жены моего мужа», в парадоксальной форме намекая на уже обозначенный нами при анализе переводов П. Грушко и С. Полякова любовный треугольник. Педро, муж Росауры, всегда любил Титу, но по традиции она, младшая дочь семейства, должна была оставаться незамужней и ухаживать за матерью. Чтобы быть рядом с любимой, Педро женился на старшей сестре Титы – Росауре. В эпизоде, о котором идет речь, Тита и Росаура будто меняются местами: кормя грудью своего племянника, Тита словно становится настоящей женой Педро и матерью его сына: «Малыш своим появлением должен был развести этих двоих [Титу и Педро], а в результате только объединил их еще сильнее. Казалось, что настоящей матерью ребенка была не Росаура, а Тита. Девушка на самом деле чувствовала себя матерью, вела себя как мать младенца» [9, с. 107].

Следовательно, в переводе А. Проценко делается акцент на экзотику (использование реалии «чампуррадо») и парадоксальность («для жены моего мужа»), что может привлечь потенциального читателя за счет необычности и намека на любовный треугольник, однако до знакомства с текстом книги такое название может оставаться не до конца понятным.

Таким образом, все переводчики романа Л. Эскивель «*Como agua para chocolate*» на русский язык отказались от стратегии дословного перевода (так

как оригинальное название представляет собой фразеологизм) и использовали стратегии трансформации и полной замены заглавия.

Заглавия романа на русском языке, с одной стороны, содержат слова-реалии (шоколад, чампуррадо), отсылающие к мексиканской кухне и кулинарной составляющей романа, а с другой стороны, ориентируют на восприятие книги как любовной истории (эпитет «горячий», парадокс «для жены моего мужа»). Соотносясь как с общей идеей произведения, так и с конкретными эпизодами романа, предложенные российскими переводчиками варианты заголовка вполне соответствуют трактовке заглавия художественного произведения, данной В. А. Кухаренко, т.е. как рамочного знака, требующего обязательного возвращения к себе по прочтении художественного текста и наращивающего объем своего значения за счет множества контекстуальных значимостей самых различных языковых единиц [3, с. 50]. Следовательно, в процессе чтения романа Л. Эскивель заголовков – будь то «Шоколад на крутом кипятке», «Чампуррадо для жены моего мужа» или «Горячий шоколад на троих» – будет постепенно раскрывать свои смысловые пласты, вступать во взаимодействие с текстом произведения и способствовать пониманию авторского замысла.

Литература

1. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: ЛЕНАНД, 2016. 448 с.
2. Куликовская Е. В. Переводческие стратегии, тактики и приемы при переводе заглавий [Электронный ресурс] // Символ науки. 2017. № 7. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-strategii-taktiki-i-priemy-pri-perevode-zaglaviiy> (дата обращения: 27.02.2023).
3. Кухаренко В. А. Интерпретация текста. Л.: Просвещение, 1978. 327 с.
4. Лаура Эскивель довольна новым изданием своего романа в России. [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20090424/169186746.html> (дата обращения: 20.02.2023).
5. Ли С. Особенности перевода названий литературных произведений с английского языка на русский [Электронный ресурс] // Научный аспект. 2022. № 3. URL: <https://na-journal.ru/3-2022-filologiya-lingvistika/3554-osobennosti-perevoda-nazvanii-literaturnyh-proizvedenii-s-angliiskogo-yazyka-na-russkii> (дата обращения: 27.02.2023).
6. Словарь русского языка: в 4 т. [Электронный ресурс] / РАН, Ин-т лингв. исслед.; под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/11/ma214007.htm> (дата обращения: 20.02.2023).
7. Чеснокова О. С. Интерпретация художественного текста: русско-испанский диалог. М.: ИНФРА-М, 2022. 174 с.
8. Эскивель Л. Горячий шоколад на троих / пер. с исп. С. Полякова. СПб.: Аркадия, 2018. 208 с.

9. Эскивель Л. Чампуррадо для жены моего мужа / пер. с исп. А. Проценко. М.: РИПОЛ Классик, 2011. 320 с.

10. Эскивель Л. Шоколад на крутом кипятке / пер. с исп. П. Грушко. СПб.: Амфора, 2004. 269 с.

11. Diccionario de americanismos [Электронный ресурс]. URL: <https://www.asale.org/damer/champurrado> (дата обращения: 20.02.2023).

12. Esquivel L. Como agua para chocolate. Barcelona: Grijalbo Mondadori, 1989. 211 p.

УДК 811

*Н. Г. Иванова (Орехово-Зуево Московской области, Россия)
Государственный гуманитарно-технологический университет*

Стилистика современного фэшн-блога

Популярность блогосферы в современном мире обуславливает интерес к языковому оформлению текстов блогов. В рамках статьи автор рассматривает специфику стилистического оформления блогов с учетом ключевой задачи – охвата широкой целевой аудитории и побуждения потенциальных покупателей к приобретению товара. Язык современного фэшн-блога своевременно реагирует на все изменения в социальной жизни.

Ключевые слова: блогосфера, фэшн-блог, стилистические особенности, разговорный стиль

Понятие «блог» (blog) появилось в последнее десятилетие как одно из самых модных явлений сети Интернет.

Blog – a web page that is made up of information about particular subject, in which the newest information is always at the top of the page [2, p. 142].

Vlogging – регулярная публикация контента в сети Интернет с целью привлечения целевой аудитории. Отметим, что блогеры предлагают свою информацию в различных областях деятельности человека, что позволяет нам рассмотреть блоги, касающиеся современной моды, как одну из ключевых ниш, отражающих современное состояние быстро меняющейся общественной жизни и, как следствие, языка. Современное общество превозносит престиж одежды, поскольку она регламентирует социальные отношения между людьми, занимающими различные положения в социальной иерархии. Мода многолика и отражает не экономические, политические и духовные изменения в обществе [1, с. 140].

Fashion – style of clothes, hair, etc. that is popular at a particular time [2, p. 542].

Каждый блогер, так же, как и автор статьи журнала мод (Cosmopolitan, Vogue, Glamour, Harper's Bazaar), имеет свой язык и стиль информирования